

Patrocini

DiSLL - Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
Ateneo di Padova
CISUECO - Centro Interuniversitario
di Studi Ungheresi e sull'Europa Centro-Orientale
Consolato Generale Onorario di Ungheria - Venezia
Associazione Culturale italo-ungherese
del Triveneto - Venezia
Istituto Balassi - Accademia d'Ungheria in Roma
Nell'ambito dell'anno culturale
Italia-Ungheria 2013-2014

Comitato organizzativo
Cinzia Franchi
Alexandra Foresto

Contatti
cinzia.franchi@unipd.it
tel. 049 827 4910
+39 339 461 5510

Segreteria organizzativa Convegni
Luisa Sibilio – Franco Comentale
tel. 049/827.4878 – convegni.disll@unipd.it
Servizi tecnici e generali
Filomena Canonico – tel. 049/827.4831



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Consolato
Generale Onorario
di Ungheria
Venezia



Associazione Culturale
italo-ungherese
del Triveneto
Venezia



Istituto Balassi
Accademia d'Ungheria
in Roma



ELABORAZIONE GRAFICA — NADIA RADOVICH

CENTROSTAMPA
PALAZZO MALDURA



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

DISLL - DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E LETTERARI

CONVEGNO INTERNAZIONALE

Editoria e traduzione: focus sulle lingue di "minore diffusione"

Padova
Aula G - Palazzo Maldura
16-17 gennaio 2014

16 GENNAIO 2014

I SESSIONE — ORE 10.00-13.30

TRADURRE LA LETTERATURA UNGERESE

presiede ROBERTO RUSPANTI

Saluti del Presidente del CACL, **MARIA TERESA MUSACCHIO** del Console Generale d'Ungheria (Milano), **ISTVÁN MANNÓ** del vice-direttore del CISUECO, **ROBERTO RUSPANTI**

ANTONIO SCIACOVELLI (Università dell'Ungheria Occidentale)

Armonie celesti e brevi storie di amori eterni: dilemmi e scelte dell'editoria italiana

VERA GHENO (Collaboratrice Accademia della Crusca, socio STradE, Firenze)

Tradurre testi per l'infanzia

CINZIA FRANCHI (Università di Padova)

Tradurre la letteratura ungherese in Italia: consonanze e dissonanze

BALÁZS FÚZFA (Università dell'Ungheria Occidentale)

Le 12 più belle poesie ungheresi?

Canone e tradizione alle origini di una scelta

12.00 Coffee Break

Presentazione del film-documentario

Sándor Márai e Napoli – Il sapore amaro della libertà

Introduce il prof. **ROBERTO RUSPANTI** (vicedirettore del CISUECO)

Sarà presente il regista, **GILBERTO MARTINELLI**

13.30 Lunch

II SESSIONE — ORE 14.30-18.30

RIFLESSIONI SULLA TRADUZIONE LETTERARIA

presiede MARCO PRANDONI

ROBERTO RUSPANTI (Università di Udine)

La traduzione letteraria: bella, ma un po' infedele, opera di un madrelingua della lingua ricevente

BRUNO BERNI (Istituto di Studi Germanici - Roma, socio onorario AITI)

Ritradurre Andersen

DAN OCTAVIAN CEPRAGA (Università di Padova)

Editoria e politiche culturali:

considerazioni sulle recenti

traduzioni italiane

della letteratura romena

BARBARA LA ROSA SALIM (traduttrice, Venezia)

Tradurre la letteratura turca

in Italia oggi

16.30 Coffee Break

ANDREA CECCHERELLI (Università di Bologna)

Non solo Szyborska.

Un decennio di poesia polacca in Italia

MASSIMO PERI (Università di Padova)

Le traduzioni dal neogreco:

qualche luce e molte ombre

SANNA MARIA MARTIN (Università di Bologna)

La traduzione della letteratura finlandese

17 GENNAIO 2014

III SESSIONE — ORE 10.00-13.30

TRADURRE LA LETTERATURA ANTICA: RIFLESSIONI SULLE QUESTIONI FILOLOGICHE, LETTERARIE ED EDITORIALI

presiede MASSIMO PERI

MÁRTA ZSUZSANNA PINTÉR (Eszterházy Károly Főiskola /College, Eger)

"Editio princeps" . L'edizione critica

dei drammi manoscritti ungheresi del Settecento

SIMONA BRUNETTI (Università di Verona)

MARCO PRANDONI (Università di Bologna)

Proporre il teatro della Repubblica

delle Province Unite a un pubblico italiano:

il caso di Joost van den Vondel

ANGELA RONDINELLI (Università di Roma)

Gioco di specchi: tradurre oggi la traduzione antica di una traduzione all'antica.

Les journées amusantes di Mme de Gomez e i Mulatságos napok di Kelemen Mikes

11.30 Coffee Break

ESZTER DRASKOCZY (Università di Szeged)

Le traduzioni più recenti di Dante in Ungheria

MASSIMILIANO BAMPI (Università Ca' Foscari, Venezia)

Tradurre dall'antico islandese:

questioni filologiche e approcci teorici

13.30 Lunch

IV SESSIONE — ORE 14.30-18.00

LA TRADUZIONE COME PROFESSIONE E IL RAPPORTO TRADUTTORE-EDITORE

presiede ANTONIO SCIACOVELLI

ANNA MIONI (Master "Tradurre la letteratura", FUSP, Misano Adriatico)

La traduzione letteraria come professione

ALEXANDRA FORESTO (Università di Udine, traduttore AITI e socio STradE)

Dalla formazione alla professione: specializzazione e aspetti pragmatici

LAURA SGARIOTO (traduttrice, socio STradE, Budapest)

Traduttore ed editore: una relazione personale

16.00 Coffee Break

Tavola rotonda sul tema:

Pubblicare traduzioni letterarie da "lingue di minore diffusione"

con la partecipazione di:

MÓNIKA SZILÁGYI (ed. Anfora, Milano),

MARIA ELENA CANTARELLO,

STEFANO BALDUSSI (ed. Poldi Libri, Brno),

CRISTINA GEROSA (Ed. Iperborea, Milano)